В Полтаву моей милой Полинашке

І

Коли б тебе, Полінашко,<br />  
Як я, знали люди,<br />  
За тобою, моя пташко,<br />  
Літали б усюди.<br />  
Коли б тебе, як я, знали<br />  
Багатії й бідні,<br />  
Вони б тебе покохали,<br />  
Як братики рідні.

Коли б знали хист і сили<br />  
Розуму й серденька,<br />  
На руках тебе б носили,<br />  
Як тато та ненька.<br />  
До серденька б пригортали,<br />  
Як я пригортаю,<br />  
За тобою б пропадали,<br />  
Як я пропадаю.<br />  
Соловейко в клітці тісній<br />  
Пісні виспівує...<br />  
А хто ж тії дивні пісні<br />  
На улиці чує!..<br />  
23 декабря 1855 года, Харьков

II

Віє вітер, несе пташку,<br />  
Та не з того краю,<br />  
Відкіль мою Полінашку<br />  
Щодень виглядаю.<br />  
Повій, вітре, та з досвіту,<br />  
З другої країни;<br />  
Навій мені добру вістку<br />  
Об моїй дитині.<br />  
Лети, пташко, з захід сонця,<br />  
Защебечи в шибку,<br />  
Довго ж ще біля віконця<br />  
Ждать дівчину-рибку!<br />  
Дмухнув вітер, звилась пташка,<br />  
Вістоньку звістує,-<br />  
Що в Полтаві Полінашка<br />  
За татом жалкує.<br />  
24 декабря 1855 года, Харьков

III

Текла річка<br />  
Невеличка<br />  
Та й понялась морем;<br />  
Була радість,<br />  
Хоч на старість,-<br />  
Та й залилась горем!<br />  
Нема пташки<br />  
Полінашки,<br />  
Нема й співів рідних!<br />  
Полетіла,<br />  
Не схотіла<br />  
Тішити нас, бідних!<br />  
Ой ми, доню,<br />  
Твою долю<br />  
Не ганьбим, не гудим:<br />  
Будь щаслива,<br />  
Добротлива,<br />  
То й ми в добрі будем.<br />  
Твої сміхи —<br />  
Нам утіхи,<br />  
Поки тебе стане,<br />  
Твоє сонце<br />  
У віконце<br />  
І до нас загляне.<br />  
Смійся ж, серце,<br />  
Натщесерце,<br />  
Смійся і по страві:<br />  
Нехай пташку<br />  
Полінашку<br />  
Полюблять в Полтаві.<br />  
27 декабря 1855 года, Харьков

IV

В ПОЛТАВУ<br />  
&#225; ma bien-aim&#233;e Apollinaire, sur l'oubli de son beau manchon

Tu as bien fait, ma ch&#232;re fille,<br />  
D'avoir oubli&#233; ton manchon:<br />  
Le feu de ton esprit p&#233;tille<br />  
Sans la chaleur d'un vil torchon.<br />  
Les &#233;toffes les plus co&#251;teuses<br />  
D'un sot sont un triste ornement;<br />  
L'or et les pierreries pr&#233;cieuses<br />  
P&#226;lissent aupr&#232;s d'un talent.<br />  
Lorsque d'un clavier most tu tires<br />  
Des sons vivants et m&#233;lodieux,<br />  
J'oublie la terre, et tu aspires,<br />  
Dans tes br&#251;lants transports, aux cieux.<br />  
Ou, lorsque ta main filiale<br />  
Veut caresser mes cheveux gris,<br />  
Mon coeur bondit, mon coeur tressaille,<br />  
Et jusqu'aux pleurs tu m'attendris.<br />  
Voil&#224; tes joyaux, ta parure,<br />  
Ma ch&#232;re enfant! soigne les bien,<br />  
Et que ta vertu nous assure<br />  
Et notre bonheur et le tien.<br />  
Et quand, par un sort immuable<br />  
Mon heure sonnera d'adieux.<br />  
Ange de paix! fille adorable.<br />  
Ta main me fermera les yeux.\*<br />  
30 d&#233;cembre 1855, Harkoff

\* B ПОЛТАВУ

до любої моєї Аполлінарії<br />  
з приводу її забутої муфти<br />  
Вчинила добре ти, дитино,<br />  
Свою забувши муфту в нас:<br />  
Нащо горнутися в шматину,<br />  
Як серце гріє повсякчас!<br />  
Вдягни дурного в пишні шати<br />  
І з того буде тільки сміх,<br />  
А хто талантами багатий —<br />  
Алмази бліднуть проти них.<br />  
Коли ти клавіші торкаєш<br />  
І мелодійний будиш звук,-<br />  
До неба душу пориваєш<br />  
Від грішного падолу мук.<br />  
А як ласкавою рукою<br />  
Мені ти пестиш сивину,-<br />  
Я чую, повен супокою,<br />  
Сльозину ва щоці ясну.<br />  
Ось де оздоби найпишніші,<br />  
Моє дитя! Пильнуй же їх,<br />  
Живи в чесноті,'в милій тиші,<br />  
Батьків чаруючи своїх.<br />  
Коли ж у темну домовину<br />  
Прийде мені пора лягти,-<br />  
Закриєш очі в ту хвилину<br />  
Мені, мій янголе, лиш ти.

Переклад М. Рильського<br />  
30 грудня 1855, Харків

V

Сидить батько на лаві,<br />  
Насупивсь... сумує;<br />  
Дочка ж його в Полтаві<br />  
З хлопцями гарцює,<br />  
Виліз батько із хатини —<br />  
Дочку виглядати...<br />  
І не чувать дитини!..<br />  
Що за вража мати!<br />  
"Вертайсь, дочко, додому,<br />  
Годі гопцювати,<br />  
Годі ж сього содому<br />  
В людях виробляти!<br />  
Чи се ж таки не диво,<br />  
Та й не дивовина,<br />  
Щоб по тижню мед, пиво<br />  
Смоктала дівчина!"<br />  
"Ой я б, тату, вернулась,-<br />  
Не пускає мати;<br />  
В шість узликів стягнулась,— [36]<br />  
Хоче танцювати.<br />  
Ой я б, тату, не дуже<br />  
Тих медів бажала,<br />  
Коли ж мати... байдуже!<br />  
"Пий, дочко!" — сказала.<br />  
"Та пий,— каже,— поки п'ється!<br />  
Нехай легко там ікнеться —<br />  
І батькові, і дитині,<br />  
І в господі всій родині!<br />  
Хай цибулю батько лупить,<br />  
А нам капшук з скрині цупить<br />  
Та в Полтаву надсилає,<br />  
Поки мати тут гуляє!<br />  
Скачи ж, дочко!.. мати скаче:<br />  
Нехай дома батько плаче!.."<br />  
31 декабря 1855 г., Харьков

[35] — Аполлінарія — дочка П. Гулака-Артемовського, з 1849 р. вчилась у Полтавському інституті шляхетних дівчат.<br />  
[36] — "Un corsage а six noeuds" [корсаж на шести вузлах] — Примітка автора.